

ANTHOLOGIE DU CHANT SCOLAIRE ET POST-SCOLAIRE

Publiée sous la direction de la Société Française
"L'ART A L'ÉCOLE"



1^{ÈRE} SÉRIE

CHANSONS POPULAIRES des PROVINCES de FRANCE

(DIX FASCICULES)

2^e FASCICULE

BRETAGNE



D. TIXIER

PARIS

AU MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne (2^e) HEUGEL

ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUTS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Jean St Yverson
171

ANTHOLOGIE DU CHANT SCOLAIRE
ET POST-SCOLAIRE

Publiée sous la direction de la
Société Française « L'ART A L'ÉCOLE »



1^{re} SÉRIE

Chansons Populaires
des
Provinces de France

(DIX FASCICULES)

2^e FASCICULE

BRETAGNE

—♦♦—
PRIX NET : 5 FRANCS

(Majoration temporaire comprise)

—♦♦—
PARIS

AU MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne (2^e), HEUGEL

ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUTS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays



Avertissement

Le XI^e Congrès de *l'Art à l'École*, consacré à l'enseignement musical, a émis le vœu que soit commencée la publication d'une Anthologie du chant scolaire comprenant un choix :

- 1^o De mélodies populaires des provinces de France ;
- 2^o De mélodies populaires du folklore étranger ;
- 3^o De chants et d'œuvres chorales des maîtres de la musique française (Moyen Age, Renaissance, xvii^e et xviii^e siècles, Révolution, Époque contemporaine) ;
- 4^o De chants et d'œuvres chorales des maîtres de la musique de tous pays ;
- 5^o De chants écrits spécialement pour les écoles.

C'est pour réaliser ce vœu que la publication de l'*Anthologie du Chant scolaire* est entreprise, sur l'initiative de la Section musicale de la Société française de l'Art à l'École, d'accord avec Messieurs les Présidents et Rapporteurs des diverses Commissions et Sections du Congrès :

Maurice BOUCHOR, Aug. CHAPUIS, CHARLES-BRUN, Maurice CHEVAIS, COUYBA, Maurice EMMANUEL, Henry EXPERT, A. GILLES, M. HAUCHARD, JACQUES-DALCROZE, Ch. L'HOPITAL, Gabriel PARÈS, LÉON RIOTOR, ROGER-DUCASSE, M. SAMUEL-ROUSSEAU, Gaston SEVRETTE, Jean TEILLIET, Julien TIERSOT, VERNAELDE, Paul VIDAL, VINCENT D'INDY.

Chacune des séries de l'Anthologie comprendra plusieurs fascicules et une table générale.

*
* *

Les chants publiés dans les dix fascicules de la première partie de l'*Anthologie du Chant scolaire* sont, pour la plupart, populaires dans toute la France. Ils ont été cependant classés ici par régions, non pas en raison de leur origine propre, — souvent impossible à déterminer, — mais pour rappeler à quelle province appartient plus spécialement la variante, la version qui a été choisie.

Table du 2^e fascicule

	Pages
1. Ann Hinni Gouz	1
2. Dans les prisons de Nantes	2
3. La Ville d'Ys.	3
4. Les Marins de Groix	4
5. La Captivité de François I ^{er}	5
6. Gentils soldats de France	6
7. Le Trente et un du mois d'Août	7
8. Sur le pont de Tréguier	8
9. Le Sabotier	9
10. Le Semeur.	10
11. La Courte-Paille.	11
12. Au son du fifre.	12
13. Les Tisserands.	13
14. Chanson de la Mariée	14
15. Les Moutons perdus	15
16. Mon p'tit gars	16
17. L'Agneau mangé par le Loup.	18
18. Le Petite Fille et le Papillon.	19
19. Le pâté de Rouen	20
20. Silvestrik	21

CHANSONS POPULAIRES

des
Provinces de France

Poésie française
adaptée par BRIZEUX

2^e Fascicule
(Bretagne)

1

ANN HINI GOUZ

Modéré, bien rythmé

Je sais un chant d'a - - mour Triste ou gai tour à
 Texte breton - Ann hi - ni gouz é - va dous, Ann hi - ni gouz es -
 tour. Je sais un chant d'a - - mour Triste ou gai tour à
 - sur. Ann hi - ni gouz é - va dous, Ann hi - ni gouz es -
 tour. Cet te chan - son douce à l'o - reill' Pour le cœur n'a pas sa pa -
 - sur. Ann hi - ni ia ouank a zo koant, Ann hi - ni gouz en douzar -
 - reill'. Je sais un chant d'a - - mour Triste ou gai tour à tour.
 - gant. Ann hi - ni gouz é - va dous, Ann hi - ni gouz es - sur.

2

Je sais un chant d'amour }
 Triste ou gai tour à tour. } bis
 J'avais douze ans lorsqu'en Bretagne
 On me l'apprit sur la montagne.
 Je sais un chant d'amour
 Triste ou gai tour à tour.

3

Je sais un chant d'amour }
 Triste ou gai tour à tour. } bis
 Avec un air, une parole,
 Ainsi l'exilé se console.
 Je sais un chant d'amour
 Triste ou gai tour à tour.

4

Je sais un chant d'amour }
 Triste ou gai tour à tour. } bis
 Ce chant qui de mon cœur s'élève,
 D'où vient qu'en pleurant je l'achève?
 Je sais un chant d'amour
 Triste ou gai tour à tour.

DANS LES PRISONS DE NANTES

Modéré

Dans les prisons de Nan - tes, Dans les prisons de
Nan - tes, Il y-a-t-un pri-sonnier, Digue don ma don -
dai - ne, Il y-a-t-un pri-sonnier, Vi-ve le lau - ri - er.

2
Personne ne va l'voir(e) (bis)
Que la fill' du geôlier.
Digue don ma dondaine,
Que la fill' du geôlier.
Vive le laurier.

3
Elle lui porte à boire, (bis)
A boire et à manger.
Digue don ma dondaine,
A boire et à manger.
Vive le laurier.

4
Et des chemises blanches (bis)
Quand il en veut changer.
Digue don ma dondaine,
Quand il en veut changer.
Vive le laurier.

5
Un jour ell' va le voir, (bis)
Ell' s'est mise à pleurer.
Digue don ma dondaine,
Ell' s'est mise à pleurer.
Vive le laurier.

6
« Qu'avez-vous donc, la belle? (bis)
Qu'avez-vous à pleurer?
Digue don ma dondaine,
Qu'avez-vous à pleurer?
Vive le laurier.

7
Le bruit court par la ville (bis)
Que demain vous mourrez.
Digue don ma dondaine,
Que demain vous mourrez.»
Vive le laurier.

8
« Ah! s'il faut que je meure, (bis)
Déliiez-moi les pieds.
Digue don ma dondaine,
Déliiez-moi les pieds.»
Vive le laurier.

9
La fille était jeune, (bis)
Les pieds lui a lâchés.
Digue don ma dondaine,
Les pieds lui a lâchés.
Vive le laurier.

10
Le galant fut alerte, (bis)
Dans la mer a sauté.
Digue don ma dondaine,
Dans la mer a sauté.
Vive le laurier.

11
Quand il fut dans les landes, (bis)
Il se mit à chanter
Digue don ma dondaine,
Il se mit à chanter,
Vive le laurier.

12
« Dieu bénisse les filles, (bis)
La fille du geôlier.
Digue don ma dondaine,
La fille du geôlier.
Vive le laurier.

13
« Si je retourne à Nantes, (bis)
Ah! je l'épouserai!
Digue don ma dondaine,
Ah! je l'épouserai!»
Vive le laurier.

LA VILLE D'IS

Paroles adaptées
(d'après la complainte bretonne)
par JULIEN TIERSOT

Grave

The musical score is written on three staves in a 4/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first staff begins with a treble clef, a key signature change to two flats, and a tempo marking 'Grave'. The lyrics are: 'E_cou_tez tous, grands et pe_tits, Et vous les'. The second staff continues the melody with lyrics: 'fils _ des vieux bre_tons, La sombre his_toi_re de Gra_'. The third staff concludes the phrase with lyrics: '_ lon_ Qui ré_gnait sur la vil_le_ d'Is.' The music features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like 'mf'.

E_cou_tez tous, grands et pe_tits, Et vous les
fils _ des vieux bre_tons, La sombre his_toi_re de Gra_
_ lon_ Qui ré_gnait sur la vil_le_ d'Is.

2

Fier et joyeux est le festin.
Le bruit s'entend loin de la tour,
Et la bombarde et le biniou
S'en vont sonner jusqu'au matin.

3

Dahut, la fille au cœur méchant,
A ses amours pour obéir
Au lit du roi s'en va ravir
La clef qui ferme l'océan.

4

Monte à cheval, malheureux roi!
Saint Gvénoilé t'appelle à lui:
Enfuis-toi loin du flot maudit
Qui déjà monte autour de toi!

5

Elle n'est plus, la ville d'Is,
La mer recouvre ses trésors
Et nul ne peut montrer encor
Le lieu qui la portait jadis.

6

Pourtant parfois un triste chant
Paraît monter du flot amer:
L'on croit ouïr dedans la mer
Dahut, la fille au cœur méchant.

LES MARINS DE GROIX

Modéré

Nous é - tions deux, nous é - tions trois, Nous é - tions
deux, nous é - tions trois, Nous é - tions trois marins de
Groix, Mon tra - de - ri tra, tra la la Mon tra - de - ri
tra la lè - - - - - re.

2

Embarqués sur le Saint-François, (*bis*)
Gagnant quarant'cinq francs par mois.
Mon traderi tra, tra la la
Mon traderi tra la lère.

3

Le vent du nord vint à souffler. (*bis*)
Faut prendre trois ris aux huniers.
Mon traderi tra, tra la la
Mon traderi tra la lère.

4

L'capitain' donne un coup d'sifflet: (*bis*)
«Pare à serrer les perroquets.»
Mon traderi tra, tra la la
Mon traderi tra la lère.

5

Le marche-pied vint à casser; (*bis*)
Le matelot tomba dans l'eau.
Mon traderi tra, tra la la
Mon traderi tra la lère.

6

On ne r'trouva que son chapeau, (*bis*)
Son garde pipe et son couteau.
Mon traderi tra, tra la la
Mon traderi tra la lère.

7

Son garde pipe et son couteau: (*bis*)
Plaignez le pauvre matelot!
Mon traderi tra, tra la la
Mon traderi tra la lère.

LA CAPTIVITÉ DE FRANÇOIS PREMIER

Modéré

Quand le roi partit de France, Vi-ve le roi!

roi! A male heure il dé-par-tit Vi-ve Louis!

A male heure il dé-par-tit A male heure il dé-par-tit. D.C.

2

Il partit jour de dimanche,

Vive le roi!

Jour de lundi il fut pris.

Vive Louis!

Jour de lundi il fut pris. (bis)

3

« Retire-toi, roi de France,

Vive le roi!

Retire-toi, tu es pris!

Vive Louis!

Retire-toi, tu es pris! » (bis)

4

« Je ne suis pas roi de France,

Vive le roi!

Vous ne savez qui je suis.

Vive Louis!

Vous ne savez qui je suis. (bis)

5

« Suis un pauvre gentilhomme,

Vive le roi!

Qui s'en va par le pays.

Vive Louis!

Qui s'en va par le pays. » (bis)

6

Le soldat qui le regarde,

Vive le roi!

Sourit aux parol' qu'il dit.

Vive Louis!

Sourit aux parol' qu'il dit. (bis)

7

Met la main sous la cuirasse,

Vive le roi!

Aperçoit trois fleurs de lys.

Vive Louis!

Aperçoit trois fleurs de lys. (bis)

8

Ils le prennent, ils l'emmènent,

Vive le roi!

Droit au château de Madrid.

Vive Louis!

Droit au château de Madrid. (bis)

9

Ils l'ont mis dans une chambre,

Vive le roi!

Où l'on n'voyait jour ni nuit.

Vive Louis!

Où l'on n'voyait jour ni nuit. (bis)

10

N'y avait qu'une fenêtre

Vive le roi!

Qui était au pied du lit.

Vive Louis!

Qui était au pied du lit. (bis)

11

Regarda par la fenêtre,

Vive le roi!

Vit le postillon venir.

Vive Louis!

Vit le postillon venir. (bis)

12

« Postillon qui portes lettres,

Vive le roi!

Qu' dit-on du roi dans Paris?

Vive Louis!

Qu' dit-on du roi dans Paris? (bis)

13

« S'il est mort, y-aura grand' guerre,

Vive le roi!

S'il est pris, encore pis.

Vive Louis!

S'il est pris, encore pis. (bis)

14

« Postillon qui portes lettres,

Vive le roi!

Retourne-t'en à Paris.

Vive Louis!

Retourne-t'en à Paris. (bis)

15

« Va dire à mes gentilshommes

Vive le roi!

Qu' ici viennent me quérir.

Vive Louis!

Qu' ici viennent me quérir. » (bis)

6

GENTILS SOLDATS DE FRANCE

Mouv^t de marche

The musical score is written on three staves in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 2/4 time signature. The tempo/mood is marked 'Mouv^t de marche' and the dynamics are 'mf'. The melody consists of eighth and quarter notes with some slurs and accents. The lyrics are: 'Gen - tils soldats de Fran - ce Qui en la guerre al - lez, Je vous pri' qu'il vous plai - se Mon a - mi sa - lu - er.' The second and third staves continue the melody and lyrics.

Gen - tils soldats de Fran - ce Qui
en la guerre al - lez, Je vous pri' qu'il vous
plai - se Mon a - mi sa - lu - er.

2

- Comment le saluerai-je
Quand point ne le connais?
- Il est bon à connaître:
Il est de blanc armé.

3

Il porte la croix blanche,
Les éperons dorés,
Et, au bout de sa lance,
Un fer d'argent doré.

4

- Ne pleurez plus, la belle,
Car il est trépassé.
Il est mort en Bretagne,
Les Bretons l'ont tué.

5

J'ai vu creuser sa fosse,
A l'oré' d'un vert pré,
Et vu chanter sa messe
Par quatre cordeliers.»

LE TRENTE ET UN DU MOIS D'AOÛT

Bien marqué

Le trente et un du mois d'août, Nous vim' ve -
 nir sous l'vent à nous Une fré - ga - te d'Angle - ter - re Qui fendait
 la mer et les eaux, C'é - tait pour al - ler à - Bor - deaux.

2

Le capitaine au même instant
 Fait appeler son lieutenant :
 « Lieutenant, te sens-tu capable,
 Dis-moi, te sens-tu assez fort
 Pour aller accoster son bord? »

3

Le lieutenant fier et hardi
 Lui répondit: « Capitaine, oui!
 Faites monter votre équipage,
 Braves soldats et matelots,
 Faites les tous monter en haut. »

5

Vir' lof pour lof en arrivant,
 Nous l'avons pris par son avant;
 A coups de hâche d'abordage,
 De piques et de mousquetons
 Nous l'avons mis à la raison.

4

Le maître donn' un coup d'sifflet:
 « En haut larguez les perroquets,
 Larguez les ais et vent arrière,
 Laisse porter jusqu'à son bord
 Pour voir qu'est-c' qui s'ra le plus fort.

6

Que va-t-on dir' de lui bientôt
 En Angleterre et à Bordeaux
 D'avoir laissé prendr' sa frégate
 Par un corsair' de six canons,
 Lui qu'en avait trente-six bons?

SUR LE PONT DE TRÉGUIER

Traduction de
FRANÇOIS COPPÉE

Modéré 120 = ♩

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is 'Modéré' at 120 beats per minute. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The music starts with a *mf* dynamic and a *p* dynamic. The lyrics are: 'Un jour sur le pont de Tréguier, Lan.dé.ra li - dé - ré, Un jour sur le pont de Tréguier, Lan.dé.ra li - dé - ré, J'a-perçus u.ne fil - le, Undeux trois dé.li.ra. Qui se mit à pleurer. Lan.dé.ra li - dé - ré'. The final note of the last line is marked 'retenu'.

Un jour sur le pont de Tréguier, Lan.dé.ra li -
 dé - ré, Un jour sur le pont de Tréguier, Lan.dé.ra li -
 dé - ré, J'a-perçus u.ne fil - le, Undeux trois dé.li.ra.
 Qui se mit à pleurer. Lan.dé.ra li - dé - ré

2

« Ma fille pourquoi donc pleurer? } *bis*
 Landéra lidéré,
 - Je pleure après ma bague,
 Un deux trois délira,
 Que j'ai laissé tomber.
 Landéra lidéré.

3

- Et que voudras-tu me donner? } *bis*
 Landéra lidéré,
 Si je te la rapporte?
 Un deux trois délira,
 - Je te donne un baiser.
 Landéra lidéré.

5

Pour le faire encore plonger, } *bis*
 Landéra lidéré,
 Elle fait un sourire.
 Un deux trois délira,
 Il n'a point remonté!
 Landéra lidéré.

4

Au premier coup qu'il a plongé, } *bis*
 Landéra lidéré,
 Il voit l'anneau qui brille,
 Un deux trois délira,
 Au second l'a touché.
 Landéra lidéré.

6

Le père en train de regarder, } *bis*
 Landéra lidéré,
 Etant à sa fenêtre,
 Un deux trois délira,
 Se met à sangloter.
 Landéra lidéré.

LE SABOTIER

Traduction de
FRANÇOIS COPPÉE

Allegro 132 = ♩
SOLO *mf* très gai et bien rythmé CHŒUR *f* SOLO *mf*

E - cou - tez, a - mis, é - cou - tez, Tran lar di rè - no. Un
sô - ne tout frais com - po - sé Tran lar di ra lan la
tran lar di rè - no. C'est un sa - bo - tier
qui l'a fait Tran lar di rè - no Et qui lo - ge dans
la fo - rêt. Tran lar di ra lan la tran lar di rè - no.

2

La fumée noircit les parois
Tran lar di rèno.
De sa cabane au fond des bois
Tran lar di ra lan la, tran lar di rèno.
Et elle est toute tapissée
Tran lar di rèno,
Par les cheveux des araignées.
Tran lar di ra lan la tran lar di rèno.

3

- Comment lui porter son dîner?
Tran lar di rèno.
Je ne sais chemin ni sentier?
Tran lar di ra lan la, tran lar di rèno.
- Bonne femme passez par là,
Tran lar di rèno,
De loin sa scie vous guidera.
Tran lar di ra lan la tran lar di rèno.

4

Sa scie, sa hache et son paroir
Tran lar di rèno.
Qui font bravement leur devoir.
Tran lar di ra lan la, tran lar di rèno.
Le sabotier est à siffler,
Tran lar di rèno,
Avec son chapeau de côté.
Tran lar di ra lan la tran lar di rèno.

5

- Qu'apportes-tu pour le dîner,
Tran lar di rèno.
Que je t'aide à te décharger?
Tran lar di ra lan la, tran lar di rèno.
- Je n'ai pu t'apporter ce soir
Tran lar di rèno,
Qu'une galette de blé noir.
Tran lar di ra lan la tran lar di rèno.

6

Nous serons plus riches bientôt,
Tran lar di rèno.
Quand j'aurai vendu mes sabots,
Tran lar di ra lan la, tran lar di rèno.
Ma douce, et dimanche prochain,
Tran lar di rèno,
Nous aurons du lard et du vin.
Tran lar di ra lan la tran lar di rèno.

10

LE SEMEUR

Lent
mf

De_vant la plaine im_men - - se Bor_dant la vas_te

mer, Je jet_te la se_men_ce Qui ger_mera l'hi_ver. —

CHŒUR

Je jet_te la se_men_ce Qui ger_mera l'hi_ver. —

2

Pour l'an prochain je donne
Du pain à trois hameaux,
Tout en faisant l'aumône
A cent petits oiseaux.
Tout en faisant l'aumône
A cent petits oiseaux.

3

Malgré l'heure avancée,
Je sue en cheminant.
Ces gouttes de rosée
Vont féconder mon champ.
Ces gouttes de rosée
Vont féconder mon champ.

11

LA COURTE PAILLE

Modéré

Il é - tait un pe - tit na - vi - re, — Il é - tait
un pe - tit na - vi - re, — Dessus la mer, *Ma lon lon*
la, Dessus la mer s'en est al - lé. —

- | | | | |
|---|---|----|---|
| 2 | Voulant faire le tour du monde (<i>bis</i>)
Sans jamais la <i>Ma lon lon la</i> ,
Sans jamais la terre aborder. | 7 | A peine fut-il dans la hune, (<i>bis</i>)
Le mousse s'est <i>Ma lon lon la</i> ,
Le mousse s'est mis à chanter. |
| 3 | Au bout de la deuxième année, (<i>bis</i>)
Les vivres vin <i>Ma lon lon la</i> ,
Les vivres vinrent à manquer. | 8 | Je vois la tour de Babylone, (<i>bis</i>)
Et Barbari <i>Ma lon lon la</i> ,
Et Barbari l'autre côté. |
| 4 | Faut tirer à la courte paille (<i>bis</i>)
Pour savoir qui <i>Ma lon lon la</i> ,
Pour savoir qui sera mangé. | 9 | Je vois les moutons dans la plaine (<i>bis</i>)
Et la bergère <i>Ma lon lon la</i> ,
Et la bergère à les garder. |
| 5 | Au maître qui tenait les pailles, (<i>bis</i>)
La plus courte <i>Ma lon lon la</i> ,
La plus courte lui est restée. | 10 | Ah! chante, chante, mon beau mousse, (<i>bis</i>)
Car tu as bien <i>Ma lon lon la</i> ,
Car tu as bien de quoi chanter. |
| 6 | Le mousse monte à la grand'hune, (<i>bis</i>)
A regardé <i>Ma lon lon la</i> ,
A regardé de tous côtés. | 11 | Tu auras la fille à ton maitre, (<i>bis</i>)
Que ton cœur a <i>Ma lon lon la</i> ,
Que ton cœur avait tant aimée. |

AU SON DU FIFRE

Traduction de
FRANÇOIS COPPÉE

Mouv^t de Marche 88 = ♩

The musical score is written on a single treble clef staff in 2/4 time. It begins with a piano (*p*) dynamic. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are: "Au son du fifre et du bi-niou, S'en va gaïment un long cor-tè-ge. Le ciel est bleu, le vent est doux. Lan dou di di, lan dou di da, Les pommiers ont des fleurs de nei-ge. Le ciel est bleu, le vent est doux. Lan dou di di, lan dou di da, Les pommiers ont des fleurs de nei-ge." The score includes dynamic markings: *p* at the beginning, *cresc.* above the fifth line, and *de plus en plus fort* above the sixth line. There are also accents (^) over several notes.

Au son du fifre et du bi-niou,
S'en va gaïment un long cor-tè-ge. Le ciel est bleu, le
vent est doux. Lan dou di di, lan dou di da,
Les pommiers ont des fleurs de nei-ge. Le
ciel est bleu, le vent est doux. Lan dou di di,
lan dou di da, Les pommiers ont des fleurs de nei-ge.

2

Filles et gars, formez un rond
A l'ombre des feuilles nouvelles,
Et jusqu'au soir nous tournerons,
Lan dou di di, lan dou di da, } *bis*
Comme les vives hirondelles.

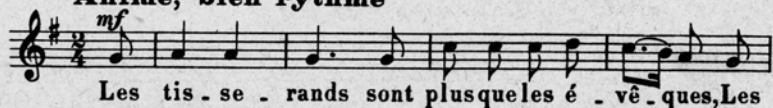
pour Finir Ah!

The ending consists of a single treble clef staff in 2/4 time, starting with a fortissimo (*fff*) dynamic. It features a melodic phrase with a final note marked with an accent (^) and a fermata.

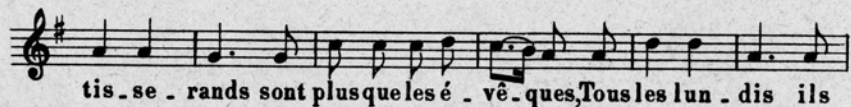
13

LES TISSERANDS

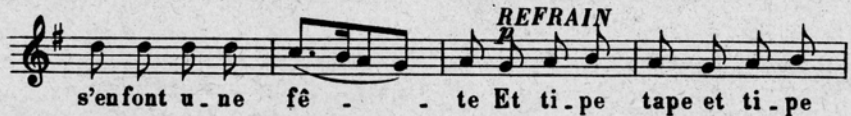
Animé, bien rythmé



Les tis - se - rands sont plus que les é - vè - ques, Les



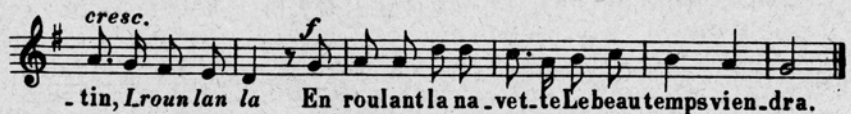
tis - se - rands sont plus que les é - vè - ques, Tous les lun - dis ils



s'enfont u - ne fê - te Et ti - pe tape et ti - pe



tape, Est-il trop gros, est-il trop fin, Et couché tard, le - vé ma -



- tin, Lroun lan la En roulant la na - vet. te Le beau temps vien - dra.

2

Et le mardi, ils ont mal à la tête. (bis)

Le mercredi, ils ne veulent rien faire,

au Refrain

3

Et le jeudi, ils vont charger leur pièce (bis)

Le vendredi, ils poussent la navette,

au Refrain

4

Le samedi, la toile n'est pas faite. (bis)

Allez à Loudéac, compagnons que vous êtes.

au Refrain

5

Allez-y donc, vous qui êtes le maître! (bis)

Allez-y donc, vous qu'êtes la maîtresse!

au Refrain

CHANSON DE LA MARIÉE

Modéré

The musical score is written on four staves in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 8/8. The tempo is marked 'Modéré'. The lyrics are written below the notes. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and repeat signs.

Nous somm' ve-nus vous voir — Du fond de nos vil-
 - la - ges Pour cé - lébrer la joie — De vo - tre ma - ri -
 - a - ge. A Monsieur votre é - poux — Aus - si bien comme à
 vous. A Monsieur votre é - poux — Aus - si bien comme à vous.

2

L'époux que vous prenez
 Sera souvent le maître;
 Sera pas toujours doux
 Comme il le devrait être,
 Mais pour le radoucir } *bis*
 Faudra lui obéir.

3

Vous n'irez plus au bal,
 Madam' la mariée;
 Vous n'irez plus au bal,
 Non plus à l'assemblée;
 Vous gard'rez la maison } *bis*
 A bercer le poupon.

5

Le gâteau que voilà,
 Que ma main vous présente,
 Prenez-en un morceau
 Pour vous faire comprendre
 Qu'il faut pour se nourrir } *bis*
 Travailler et souffrir.

4

Le bouquet que voilà,
 Que ma main vous présente,
 C'est un bouquet de fleurs
 Pour vous faire comprendre
 Que les plus grands honneurs } *bis*
 Passent comme les fleurs.

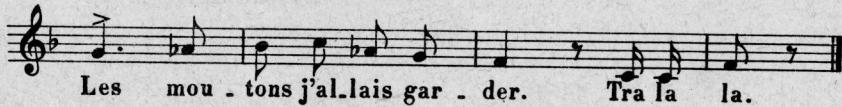
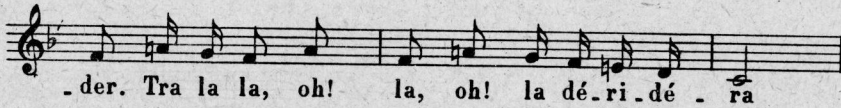
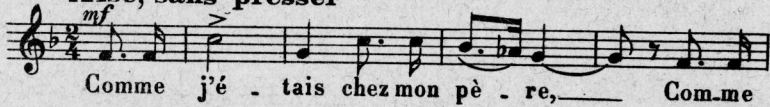
6

Nous vous souhaitons l'bonjour,
 Madam' la mariée;
 Souvenez-vous toujours
 Que vous êtes liée
 Avec un lien d'or
 Qui n'délie qu'à la mort. } *bis*

15

LES MOUTONS PERDUS

Aisé, sans presser



2

J'étais encor' bien jeunette, (*bis*)
 J'oubliais mon déjeuner.
 Tra la la, oh! la, oh! la déridéra
 J'oubliais mon déjeuner.
 Tra la la.

5

Ils sont là, dans les prairies, (*bis*)
 Je ne puis les retrouver.
 Tra la la, oh! la, oh! la déridéra
 Je ne puis les retrouver.
 Tra la la.

3

- Tiens, voilà, petite sotté, (*bis*)
 Tiens, voilà ton déjeuner.
 Tra la la, oh! la, oh! la déridéra
 Tiens, voilà ton déjeuner.
 Tra la la.

6

Lucas prit sa cornemuse, (*bis*)
 Et se mit à en jouer.
 Tra la la, oh! la, oh! la déridéra
 Et se mit à en jouer.
 Tra la la.

4

- Que voulez-vous que j'en fasse? (*bis*)
 Mes moutons sont égarés.
 Tra la la, oh! la, oh! la déridéra
 Mes moutons sont égarés.
 Tra la la.

7

Au son de la cornemuse, (*bis*)
 Les moutons sont retrouvés.
 Tra la la, oh! la, oh! la déridéra
 Les moutons sont retrouvés.
 Tra la la.

16

MON P'TIT GARS

Décidé

P'tit gars, mon p'tit gars, n'as-tu pas vu mon gars, P'tit
gars, mon p'tit gars, n'as-tu pas vu mon gars Qui jouait de sa
mesures qui se répètent aux autres couplets
flu.te.ri-na? Flu tu tu, de sa flu.te.ri-na
Flu tu tu, de sa flûte, mon gars, Flu tu tu, de sa flû.te?

2

P'tit gars, mon p'tit gars, n'as-tu pas vu mon gars? (*bis*)
Qui jouait de son violina,
Vi, vi, vi de son violina,
Flu tu tu de sa fluterina,
Flu tu tu de sa flûte, mon gars,
Flu tu tu de sa flûte.

3

P'tit gars, mon p'tit gars, n'as-tu pas vu mon gars? (*bis*)
Qui jouait de son grand trombona,
Tron, tron, tron de son grand trombona,
Vi, vi, vi de son violina,
Flu tu tu de sa fluterina,
Flu tu tu de sa flûte, mon gars,
Flu tu tu de sa flûte.

4

P'tit gars, mon p'tit gars, n'as-tu pas vu mon gars? (*bis*)
Qui jouait de sa trompettina,
Ta, ta, ta de sa trompettina,
Tron, tron, tron de son grand trombona,
Vi, vi, vi de son violina,
Flu tu tu de sa fluterina,
Flu tu tu de sa flûte, mon gars,
Flu tu tu de sa flûte.

5

P'tit gars, mon p'tit gars, n'as-tu pas vu mon gars? (*bis*)

Qui jouait de son serpentina,
 Von, von, von de son serpentina,
 Ta, ta, ta de sa trompentina,
 Tron, tron, tron de son grand trombona,
 Vi, vi, vi de son violina,
 Flu tu tu de sa fluterina,
 Flu tu tu de sa flûte, mon gars,
 Flu tu tu, de sa flûte.

6

P'tit gars, mon p'tit gars, n'as-tu pas vu mon gars? (*bis*)

Qui jouait de son tambourina,
 Rataplan de son tambourina,
 Von, von, von de son serpentina,
 Ta, ta, ta de sa trompentina,
 Tron, tron, tron de son grand trombona,
 Vi, vi, vi de son violina,
 Flu tu tu de sa fluterina,
 Flu tu tu de sa flûte, mon gars,
 Flu tu tu, de sa flûte.

7

P'tit gars, mon p'tit gars, n'as-tu pas vu mon gars? (*bis*)

Qui jouait de ses cymbalina,
 Zigu', zigu', zigu' de ses cymbalina,
 Rataplan de son tambourina,
 Von, von, von de son serpentina,
 Ta, ta, ta de sa trompentina,
 Tron, tron, tron de son grand trombona,
 Vi, vi, vi de son violina,
 Flu tu tu de sa fluterina,
 Flu tu tu de sa flûte, mon gars,
 Flu tu tu, de sa flûte.

8

P'tit gars, mon p'tit gars, n'as-tu pas vu mon gars? (*bis*)

Qui jouait de sa grossa caissa,
 Boum, boum, boum de sa grossa caissa,
 Zigu', zigu', zigu' de ses cymbalina,
 Rataplan de son tambourina,
 Von, von, von de son serpentina,
 Ta, ta, ta de sa trompentina,
 Tron, tron, tron de son grand trombona,
 Vi, vi, vi de son violina,
 Flu tu tu de sa fluterina,
 Flu tu tu de sa flûte, mon gars,
 Flu tu tu, de sa flûte.

L'AGNEAU MANGÉ PAR LE LOUP

Modéré

Quand j'étais chez mon père, P'tit berger pâ-tu-riau.

riau, P'tit berger pâ-tu-riau, Il m'envoyait aux

lan-des, Fair' paître les igneaux— Youp! Youp!

Lan-de-ri-rett? Ah! vous ne m'aimerez guère Youp! Youp!

Lan-de-ri-rett? Ah! vous ne m'aimerez pas.—

2

Le loup est arrivé
 Qui mangea le pus biau. (*bis*)
 Mais, s'il était moins chiche
 M'en eût laissé la piau.
 Youp! etc.

3

Et le bout de sa queue
 Pour mettre à mon chapiau, (*bis*)
 Et l'gros os de sa cuisse
 Pour faire un chalumiau.
 Youp! etc.

4

Pour fair' danser l'village
 En ce printemps nouviau, (*bis*)
 Le soir, dans la prairie,
 Dessous le gros ormiu.
 Youp! etc.

LA PETITE FILLE ET LE PAPILLON

Gai, assez vite
mf

C'é - tait un' pe - tit' fil - le Qui s'ap - pelait Su -
- zon, Qui s'ap - pelait Su - zon, Qui allait à l'é - co - le Tout
près de sa mai - son. *p* Sol la si do do do Si la sol
ré ré ré Ré mi ré do si la si do

2
Qui allait à l'école
Tout près de sa maison; (*bis*)
Dans son chemin rencontre
Un joli papillon.
Sol la si do *etc.*

3
Dans son chemin rencontre
Un joli papillon. (*bis*)
Ell' le prit par la patte
Et lui dit: mon mignon...
Sol la si do *etc.*

4
Ell' le prit par la patte
Et lui dit: mon mignon, (*bis*)
Que tu es donc heureux!
Tu n'as pas de leçons.
Sol la si do *etc.*

5
Que tu es donc heureux!
Tu n'as pas de leçons. (*bis*)
Tous deux de compagnie
Nous nous envolerons.
Sol la si do *etc.*

6
Tous deux de compagnie
Nous nous envolerons. (*bis*)
La clochette m'appelle;
Adieu, cher papillon.
Sol la si do do do
Si la sol ré ré ré
Ré mi ré do si la si do.

LE PÂTÉ DE ROUEN

Modéré

Ce sont les da - mes de Rou - en, Cesont les
 da - mes de Rou - en Qui ont fait un pâ - té si
 grand. Al - lons dan - ser, Lan tu re lu - re -
 - lure. Al - lons dan - ser, Lan - tu - - re.

2

Qui ont fait un pâté si grand (*bis*)
 Qu'il ne peut entrer dans Rouen.
 Allons danser *etc.*

3

Qu'il ne peut entrer dans Rouen. (*bis*)
 Ell' l'ont coupé par le mitan.
 Allons danser *etc.*

4

Ell' l'ont coupé par le mitan, (*bis*)
 Ell's ont trouvé un' bich' dedans.
 Allons danser *etc.*

5

Ell's ont trouvé un' bich' dedans (*bis*)
 Avec un chat, deux merles blancs.
 Allons danser *etc.*

6

Avec un chat, deux merles blancs, (*bis*)
 Avec un' poul' qu'avait des dents.
 Allons danser *etc.*

7

Avec un' poul' qu'avait des dents (*bis*)
 Pour manger l' pâté de Rouen.
 Allons danser *etc.*

SILVESTRIK

Traduction de
FRANÇOIS COPPÉE

Modéré

A Saint Mi . chel en grè - ve Mon fils s'est
en - ga - gé; Je fus au ca - pi -
- tai - ne Pour le lui de - man - der. Mon
vieux, c'est im - pos - si - ble, C'est mon meil -
- leur sol - dat; Il a tou - ché la
som - me, Je ne le ren - drai pas.

2

Oiseau de ma muraille,
Va-t'en vers mon enfant,
Savoir s'il est en vie,
S'il est au régiment.
- Bonjour petit Sylvestre!
- Bonjour petit oiseau
- Va dire à mon vieux père
Que je reviens bientôt.

3

Le vieux bonhomme pleure,
Couché dans son grand lit.
Au loin, les filles chantent
La chanson de son fils.
Le soldat, sur la porte,
L'écoute avec amour.
Ne pleure pas, mon père,
Sylvestre est de retour.

Publié avec l'autorisation de MM. HENRY LEMOINE et C^{ie} Editeurs-proprétaires.

ANTHOLOGIE DU CHANT SCOLAIRE ET POST-SCOLAIRE



La première série

“Chansons populaires des Provinces de France”

comprend dix fascicules :

- 1° RÉGION DE L'OUEST : Aunis, Angoumois, Poitou, Saintonge.
- 2° BRETAGNE.
- 3° RÉGION DE LA LOIRE : Touraine, Anjou, Maine, Orléanais, Berry, Nivernais.
- 4° ILE-DE-FRANCE ET NORMANDIE.
- 5° RÉGION DU NORD ET NORD-EST : Flandre, Artois, Picardie, Champagne, Lorraine.
- 6° ALSACE.
- 7° RÉGION DE L'EST : Bourgogne, Franche-Comté, Lyonnais, Savoie.
- 8° ALPES ET MÉDITERRANÉE : Dauphiné, Provence, Languedoc, Corse.
- 9° RÉGION DU SUD : Guyenne, Gascogne, Pays basque, Béarn, Roussillon.
- 10° RÉGION DU CENTRE : Auvergne, Limousin, Marche.

La deuxième série

“Mélodies populaires du Folklore Étranger”

comprend cinq fascicules :

- 1° PAYS DE LANGUE FRANÇAISE : Belgique, Canada, Suisse.
- 2° PAYS SLAVES : Russie, Pologne, Slovaquie, Serbie, Bulgarie.
- 3° PAYS GERMANIQUES ET SCANDINAVES : Allemagne, Danemark, Suède, Norvège.
- 4° PAYS LATINS : Italie, Espagne, Portugal. (*En préparation.*)
- 5° PAYS DE LANGUE ANGLAISE : Angleterre, Etats-Unis d'Amérique. (*En préparation.*)